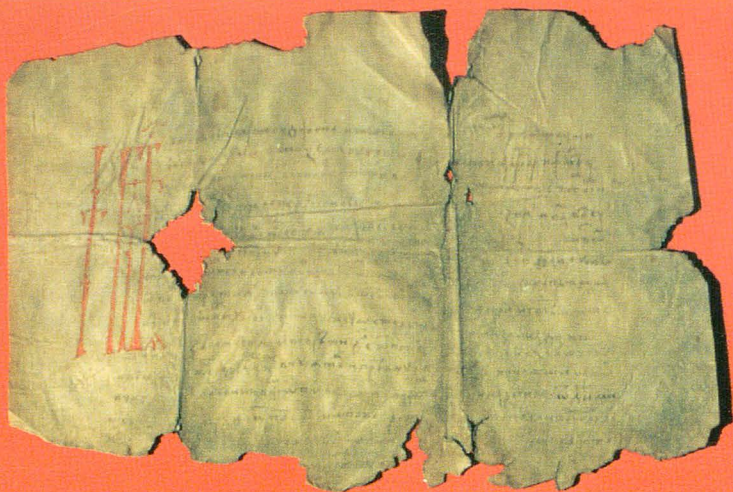


Muzeul de Istorie și Artă al Municipiului București
The History and Art Museum of Bucharest



Vlad Țepeș - Drăculea
Adevăr și Legendă

Vlad Țepeș - Drăculea
Truth and Legend



PRIMA ATESTARE DOCUMENTARĂ A ORAȘULUI BUCUREȘTI.

Hrisov emis în timpul lui Vlad Țepeș, 20 septembrie 1459.

FIRST MENTION OF BUCHAREST.

Document issued by Vlad Țepeș, 1459 september 20th.



061,4
V 73

Motto:

„...și să vă gândiți că atunci când un om ori un Domn e puternic și tare, atunci poate face pacea cum vrea; dar dacă e fără putere, unul mai tare va veni asupra lui și va face cu dânsul ce va voi.“

(Scrisoarea lui Vlad Țepeș către locuitorii Brașovului, 1456, septembrie 10)

Motto:

„You may judge by yourselves, that when a man or a prince is strong and powerful, he can make peace as he chooses to; but if he is powerless, a stronger one will come against him and do whatever he will please.“

(Letter of Vlad Țepeș to the people of Brașov, September 10, 1456)



VLAD ȚEPEȘ, FORCHENSTEIN BURG, AUSTRIA

Pictură în ulei

VLAD ȚEPEȘ, FORCHENSTEIN BURG, AUSTRIA

Oil painting

Vlad Țepeș – Drăculea Adevăr și Legendă despre un mit

Nevoia de senzational – de azi și nu numai – a făcut din vampirism un fenomen „de duzină“, plicticos pentru unii, distractiv pentru alții; povești produse de imaginații fixate pe ideea hematofagiei au tocit bizazeria și pitorescul credințelor folclorice, adaptându-le stereotipiei uzate a personajelor cu staturi potrivite să încapă în benzi desenate sau pe imprimeuri de serie.

Măreția, misterul, stranietatea, alura romantică a vieții și caracterului lui Vlad Vodă Drăculea – Țepeș (demn mai curând de talentul lui E.A. Poe decât de „pana“ lui Bram Stoker) depășesc mult lamentabilele portrete pe calapoade de talcioc și probabil, fascinația pe care o stârnește, de atâtea secole încoace acest voievod – ale cărui reprezentări votive au fost șterse din biserici – izvorăște tocmai din profunzimea valorii sale autentice.

Istoria înregistrează gestul episcopului Ilarion de la Curtea de Argeș, de a răzui imaginea zugrăvită a voievodului, din pronaosul bisericii. La Târgșor – ctitoria lui Vlad Vodă – nici o frescă nu păstrează figura domnitorului. Efigia de la castelul Ambras, cea mai cunoscută, este pare-se, o realizare de secol XVI. Recent, un portret înfățișându-l pe Țepeș „în mărime naturală“, a fost descoperit de Benjamin le Blanc, în castelul Forchenstein, din apropierea Vienei. Asupra datării reale, însă, așteptăm verdictul specialiștilor.

În jurul chipului lui Vlad Țepeș, ca și în privința întregii sale prezențe istorice, planează, încă, incertitudini; îl înțelegem și ni-l închipuim atât cât putem, atât cât ni-l sugerează documentele mai mult sau

Vlad Țepeș – Drăculea The Truth about a myth

The need of sensational – which was not born yesterday – has turned „vampirism“ into an ordinary phenomenon, boring some, amusing others; stories made out of ideas fixed upon „hematophagia“ have flattened bizzare, picturesque folk beliefs, adjusting them to match worn-out stereotypes, fit for cartoons and serial prints only.

The grandeur, the mystery, the strangeness, the romantic aura of Vlad Voievode Drăculea's life and character (worthy of a talent as E.A. Poe's rather than that of Bram Stoker's) are getting far ahead of the lamentably-cheap commercial portraits and, probably, the fascination still risen by this Voievode (whose votive image was wiped from churches walls) comes from the depth of his authentic value.

History records the deed of a certain Ilarion, Bishop of the Curtea-de-Argeș voievodal church: Ilarion erased the fresco representing Vlad „the Impaler“ out of the pronaos. At the Târgșor, no votive picture remained to attest his look. The Ambras Castle effigy, best known, is supposed to be a XVIth century production. Recently, a full-size portrait of Țepeș' has been discovered by Mr. Benjamin le Blanc, in the Forchenstein Castle, not far from Vienna; about its real dating, though, specialists' verdict is required.

About Vlad the Impaler's image, as upon his historical presence as a whole, uncertainty still lingers; we understand and think about him as accurately as more or less authentic documents suggest us to.

mai puțin autentice.

Cert este că a fost un conducător inteligent, puternic, ale cărui abilitate și vitejie erau admirate până și de dușmani (cronicile turcești o atestă); că, acționând cu o precizie de chirurg, a însănătoșit situația nu tocmai prielnică a Țării Românești din momentul urcării sale pe tron (1456); că a ținut piept lui Mohamed II, cuceritorul Constantinopolului; că a fost vândut pentru 80.000 de ducăți de aur ce n-au mai ajuns în Valahia; că, adevărat „campion“ al luptei pentru libertate, și-a petrecut șaisprezece din cei patruzeci și șase de ani de viață, în prizonierat (la Egrigöz, între 1444-1448, timp în care tatăl său, Vlad Dracul era ucis lângă Târgoviște, iar fratele, Mircea, pierea îngropat de viu; apoi la Vișegrad, între 1462-1474; că, nu mult după eliberarea și reînscăunarea sa, cădea ucis de Laiota Basarab, cel sprijinit de turci și este probabil că aceștia din urmă, ușurați de teama de a-l avea ca adversar, au trimis (după cum relatează cronicarul Antonio Bonfini) capul lui Țepeș înfipt într-o țepă, sultanului.

Vlad Vodă este, s-ar putea spune, „patronul“ laic al Bucureștilor; din cancelaria sa a fost emis (la 20 septembrie 1459) cel mai vechi document păstrat, ce atestă numele Cetății București;

Românii – fie ei cărturari, artiști, „poporeni“ – au apreciat, în general, pozitiv amintirea voievodului; istoricii au subliniat rolul acțiunilor sale economico-politico-militare, artiștii au descris latura romantică, eroismul, oamenii „din popor“ au lăudat spiritul său justițiar, astfel încât, în țara sa, Țepeș a devenit, cu anii, un model al domnitorului autoritar și drept, invocat, pilduitor, în momente de flux al relelor sociale. „Unde ești tu, Țepeș, doamne...?“ sună totdeauna la momentul

Doubtlessly, he was a strong, intelligent leader; his ability and bravery were appreciated even by his enemies (the Turkish chronicles prove that; also, there is no doubt that acting with a surgeon's skill, he managed to improve the state of Walachia (not so healthy at the moment of his enthronement, in 1456; it is a fact that he faced courageously Mohamend II (conqueror of Constantinople, in 1453); that he was sold for 80.000 gold ducats sent to him by the Pope, for the anti-Ottoman fight, ducats which never reached Walachia; it is also true that sixteen of the forty-six years of life of this „champion“ of freedom were spent in prisons (first, between 1444-1448, at Egrigöz, while his father was murdered at Târgoviște and his brother, Mircea, was buried alive, then, between 1462-1467, at Vișegrad); that, not long after his re-enthronement (1476), his rival, Laiotă Basarab, set up his assassination, with the help of the Turks, and it is probable (as narrated by Antonio Bonfini) that the Turks, relieved from the fear of fighting him, were happy to send his head, put in a stake, to the Sultan.

Vlad Voivode may be considered the laic patron of Bucharest, as he ordered the emission of the oldest document preserved, which attests the name of the City of Bucharest (the 20th of September, 1459).

The Romanians – be they scholars, artists, peasants – have positively valued the memory of the Voivode; historians have underlined the importance of his political, economical, military deeds; artists have described the romantic side of his personality, his heroism; the common people have praised his sense of justice so that, in his country, Țepeș has become, in years, a model of the strong,

potrivit. Din seria povestirilor ce-i „înregistrează“ faptele, cele mai frumoase rămân povestirile românești. „Țepeș nu era omul care să cadă lesne în ghearele trădătorilor“, ni se spune; „Vlad Vodă era viteaz, curajos fără seamăn, dar și nemiilos fără cruțare cu cei leneși și răi“; „aspru foarte, dară drept“; „iute ca focul“; „un mehenghiu de om“; „om cu doxă la cap“; „îi plăcea rânduiala, nevoie mare“.

Occidentalii medievali visau în vremuri de foamete Țara Abundenței, Le Pays de Cocagne; românii au suferit frecvent din pricina foamei de dreptate. „...cinste și dreptate ca pe vremea lui Vlad Țepeș n-a fost, nepoate, niciodată. Nici tu minciuni, nici tu năpăstuire, nici tu beție ori alt lucru ce strică pe om nu se afla“. Iar în textul povestirilor slave se afirmă: „atât de mult ura răul în țara sa, că dacă săvârșea cineva vreun rău fie hoție sau tâlhărie sau vreo minciună sau nedreptate, acela nu era chip să rămână viu“. <Citatele au fost extrase din antologia Povestiri medievale despre Vlad Țepeș – Dracula, datorată lui Ion Stăvăruș (ed. Univers, București, 1993)>

În 1897, Bram Stoker publica best-seller-ul „Dracula“, roman tipărit în peste douăzeci de ediții însumând milioane de exemplare, ecranizat în peste 30 de filme.

Subiectul – tangent la realitate – se hrănește din ceea ce nu se știe despre Vlad Țepeș.

Albumul de față oferă, în fragmentaritatea imaginilor, indicii pentru reconstituirea epocii dominate de voievod, reperle vizibile ale unui adevăr complex, în care partea enigmatică – nelipsită din nici un subiect al istoriei – deschide perspectivele viitoarelor descoperiri.

Liana Ivan-Ghilia
muzeograf

just ruler, an example to appeal to in moments of social evil-rising tides. „Where art thou, Țepeș our lord and master...?“ – always sounds at the right time. The Romanian stories about Vlad Țepeș remain the most beautiful in the series dedicated to him. „Țepeș was not an easy one to grab by traitors“ – we are told – „Vlad Voivode was brave, courageous like no one has been, but also unmerciful towards the lazy and the wicked“; „harsh, but just“; „as quick as fire“; „an old fox“; „a wise person“; „he liked order beyond anything.

In Medieval times of hunger, Occidental people dreamed about „the Horn of Plenty“, „Le Pays de Cocagne“; Romanians were often hungry for justice. „...never have there been honesty and justice like in Țepeș' time, my fellow. No lies, no oppression, no drunkness or any other thing that spoils the man“ – the story tells us. The Slavonic stories also confirm: „he so hated evil in his country, that anyone who committed the slightest evil, robbery, fraud, oppression, would hardly be kept alive“...)

In 1879, Bram Stoker published his best-seller „Dracula“. This novel has been printed in over twenty issues, in millions of copies, and has undergone more than thirty film versions. The subject, tangent to reality, is fed by that which is not known about Vlad Țepeș.

The present Catalogue offers indications – by means of fragmentary images – for the reconstruction of the Voivode's epoch, visible reference points of a complex truth the enigmatic part of which opens up the perspectives for future discoveries.

Liana Ivan Ghilia
historian

„... era nu foarte înalt de statură, dar foarte vânjos și puternic, cu înfățișare crudă și înfiorătoare, cu nasul mare și acvilin, nările umflate, fața subțire și puțin roșietică, în care genele foarte lungi înconjurau ochii verzi și larg deschiși, iar sprâncenele negre și stufoase îi arătau amenințatori; fața și bărbia erau rase, cu excepția mustății. Tâmpilele umflate sporeau volumul capului. (...) pe umerii lați cădeau pletele negre și încârlionțate. “

(Descrierea făcută lui Vlad Țepeș de Nicolae de Modrussa, legat papal, care l-a cunoscut direct pe domnitorul român)

„... he was not very tall of stature, but very stout and strong, with a cruel, terrible look, with a long, aquiline nose, swelled nostrils, thin and rather reddish face on which long, long eyelashes surrounded his green, wide-open eyes which the thick, black eyebrows made seem threatening; his face and beard were shaved, except for the moustache. The wide temples increased the head volume. (...) on his wide shoulders, fell black, curled locks of hair. “

(Description of Vlad Țepeș made by Nicolae de Modrussa, papal legate, who knew the romanian prince personally)

Van deme quaden thyrāne Dracole wyda.



Abb. 6. „Dracole Wyda“
Ausg. Barth. Ghotan. Lübeck, um 1485. (Nationalbibl. Budapest)

VLAD ȚEPEȘ
Gravură, Lübeck, 1485
VLAD ȚEPEȘ
Engraving, Lübeck, 1485



Abb. 7. „Dracole Wayda“
Ausg. Peter Wagner, Nürnberg,
um 1488. Verkleinert. (Landes-
bibliothek, Stuttgart)

VLAD ȚEPEȘ

Gravura, Nürnberg, 1488

VLAD ȚEPEȘ

Engraving, Nürnberg, 1488

Ein wunderliche vnd erschröckenliche
 hystori von einem großen wüttrich genant
 Dracole wayda Ber do so gar vnkristen-
 liche marter hat angelegt die mensche als
 mit spissen. auch dy leut zu tod gellyffen ꝛc



Bedruckt zu bamberg im Lxxxii. iare.

Abb. 8. „Dracole Wayda“
 Ausg. Hans Sporer, Bamberg 1491. (British Museum)

VLAD ȚEPEȘ

Gravura, Bamberg, 1491

VLAD ȚEPEȘ

Engraving, Bamberg, 1491

In wunderliche und erschro
 ckenliche History von einem
 geossen witerich genant **Dracole Wayda** Der do
 so gar vnkriftliche mact hat angelegt dē mēschen
 ale mit spissen. auch die leit zu tod geschliffen zc.



VLAD ȚEPEȘ („DRACOLE WAYDA“), gravură, 1493, reproducă în *The Dracula Myth*, 1972

VLAD ȚEPEȘ („DRACOLE WAYDA“), engraving, 1493, printed in *The Dracula Myth*, 1972.

VLAD ȚEPEȘ („DRACOLE WAYDA“)

Gravură, 1493, reproducă în *The Dracula Myth*, 1972

VLAD ȚEPEȘ („DRACOLE WAYDA“)

Engraving, 1493, printed in *The Dracula Myth*, 1972

Von dem Dracole Wayda Dem grossen Thyrannen.



Abb. 13. „Dracole Wayda“. Ausg. Joh. Stuchs,
Nürnberg, um 1520. (Staatsbibl. Berlin)

VLAD ȚEPEȘ

Gravura, Nürnberg, 1520

VLAD ȚEPEȘ

Engraving, Nürnberg, 1520

Zon dent Draco= le Wayda/ dem grossen Tyrannen.



Gedruckt zu Augspurg/
durch Mattheum
Francen.

Abb. 12. „Dracole Wayda“. Augs. Matth. francken,
Augsburg, um 1530. (Staatsbibl. Berlin)

VLAD ȚEPEȘ

Gravura, Augsburg, 1530

VLAD ȚEPEȘ

Engraving, Augsburg, 1530



VLADŪ VODĀ 'TZEPESHŪ

Lith. A. Bieltz Bukurest.

VLAD ȚEPEȘ (1448, 1456-1462, 1476)

Litografie de A. Bieltz

VLAD ȚEPEȘ (1448, 1456-1462, 1476)

Litography by A. Bieltz

„Într-adevăr, Mircea, în tot timpul domniei sale, de un gând fusese frământat, o țintă avusese în toată activitatea lui, dobândirea neatârării.

El pusese în slujba acestei idei toate mijloacele, simple dar energice ale timpului și o dibăcie politică puțin obișnuită.“

(A.D. Xenopol, Istoria Românilor din Dacia Traiana)

„Indeed, Mircea, during all his rule, had but one unrestful thought, but one target thought all his activity, and that was to obtain freedom. He put all the simple but powerful means of his time and an unusual political skill, in the cause of this idea.“

(A.D. Xenopol, the History of Romanians in the Dacia Traiana)

„prin destoinicie și virtute a făcut cinste neamului său mai presus de așteptarea tuturor.“

(Antonio Bonfini – Despre Iancu de Hunedoara în Rerum Hungaricarum decades quator cum dimidis)

„by his skill and virtue he honoured his people beyond all expectations.“

(About Iancu of Hunedoara, Antonio Bonfini – Rerum Hungaricarum decades quator cum dimidis)

„Și în 1467 un tânăr rigă de douăzeci și cinci de ani era cel mai frumos și viteaz bărbat al timpului...“

Cine cutează a-i găsi un cusur? Minciuna lui e diplomație, morga lui, necesitate a meșteșugului, un cuvânt de spirit al său devine universal, istoricii se grăbesc să consemneze chiar dacă nu l-a rostit“.

(Mihail Sadoveanu – Despre Matei Corvin în Viața lui Ștefan cel Mare)

„In the year of 1467, a young prince aged of twenty-five was the most handsome and brave man of his time. (...)

Who dares find any fault with him? His lying is diplomacy, his arrogance, a necessity of his skill, any of his words of witt becomes universal: historians hurry up to write it down, even when he did not utter it.“

(About Matthias Corvinus, Mihail Sadoveanu,
The life of Ștefan the Great)



MIRCEA CELU BĂTRĂNU

Litu. A. Bielez. Bucuresti

B. P. 117
LIBRĂRIA ANTICĂ
D. C. J. H. S. C.

MIRCEA CEL BĂTRÂN, DOMNITOR AL ȚĂRII ROMÂNEȘTI (1386-1418)

Gravură

MIRCEA CEL BĂTRÂN, PRINCE OF WALACHIA (1386-1418)

Engraving



IOANNES HUNYIALES GVBERNA
TOR HUNGARIE

**IANCU DE HUNEDOARA, PRINCIPE AL TRANSILVANIEI (1441-1456)
ȘI GUVERNATOR AL UNGARIEI (1446-1453)**

**IANCU DE HUNEDOARA, PRINCE OF TRANSYLVANIA (1441-1456)
AND GOVERNOR OF HUNGARY (1446-1453)**



MATTHIA CORVINO RE DI
VNGARIA

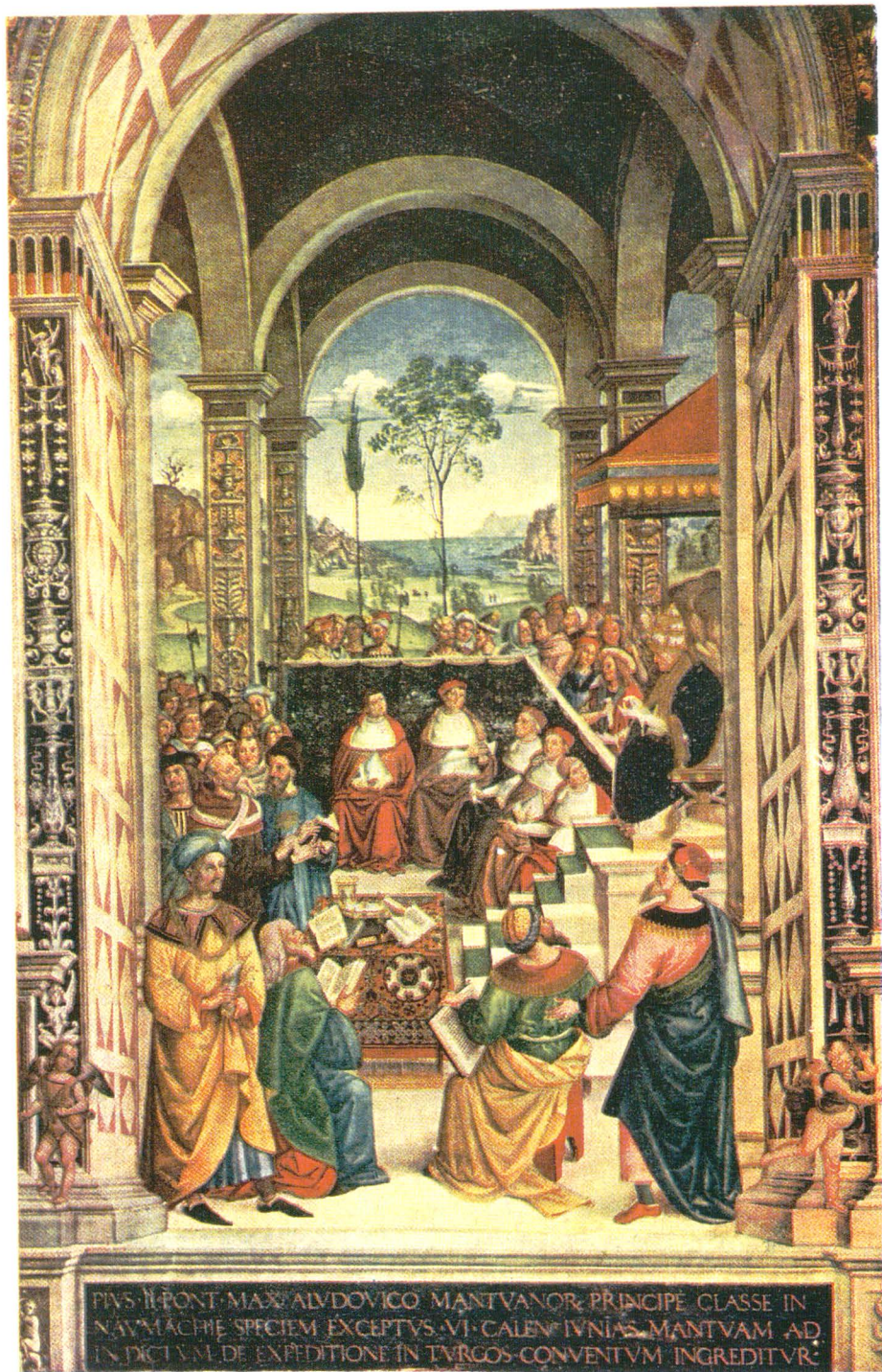
MATTHIA Coruino, gloriosissimo, & inuit-
tissimo Re d'Vngheria, nacque di quel Gio-
uanni Hunniade, famosissimo Capitano, per
la memoria del quale, dopo la morte di Ladislao, fu
da' Popoli ancor garzonetto assunto al Regno: il cui nos-

MATEI CORVIN (1458-1490), REGE AL UNGARIEI

Gravură

MATEI CORVIN (1458-1490), KING OF HUNGARY

Engraving



**CONCILIUL DE LA MANTUA, IUNIE 1460, LA CARE PAPA PIUS AL II-LEA
HOTĂRĂȘTE SPRIJINIREA LUI VLAD ȚEPEȘ ÎMPOTRIVA TURCILOR.
THE COUNCIL OF MANTUA, JUNE 1460, WHEN THE POPE PIUS THE 2ND
DECIDES TO SUSTAIN VLAD ȚEPEȘ AGAINST THE TURKS.**

„Devenind de la vârsta de 21 de ani Cuceritorul Constantinoplei, era o personalitate cu decizie cumpănită și voință de fier, gravă și care înfăptuia neclintit hotărârea luată. Era din fire orgolios, puțin încrezător, se plictisea ușor și avea înclinare spre cruzime.“

(Aurel Decei, despre Mahomed al II-lea în Istoria Imperiului Otoman)

„Conqueror of Constantinople, at the age of twenty-one, he had become a well-balanced, iron-willed, solemn personality, who firmly brought to fact every taken decision. He had a vainglorious nature, he was suspicious, he was getting bored easily and was inclined to cruelty.“

(Aurel Decei, About Mohamed II in The History of the Ottoman Empire)



MAHOMED AL II-LEA, ÎMPĂRATUL IMPERIULUI OTOMAN,
CUCERITORUL CONSTANTINOPOLULUI (29 MAI 1553) – Gravură

MAHOMED THE SECOND, EMPEROR OF THE OTTOMAN EMPIRE,
CONQUEROR OF CONSTANTINOPOLE (MAY 29th 1553) – Engraving



MAHOMED AL II-LEA, ÎNVINSUL LUI VLAD ȚEPEȘ, 1462

MOHAMED THE 2ND, VANQUISHED BY VLAD ȚEPEȘ, 1462

Curtea Domnească a constituit centrul vieții politice în Țările Române. Odată cu fixarea reședinței în capitala țării, domnii români au întreprins lucrări de amploare, care să confere Curții strălucire și un loc deosebit în spațiul interior al orașului.

Muntenia, sau după cum au numit-o străinii, Valahia, a avut capitala la Curtea de Argeș alternativ cu Câmpulung Muscel, până în 1364, apoi la Târgoviște după 1431 în alternanță cu Curtea de Argeș.

Dacă Mirea cel Bătrân și-a avut principala reședință la Curtea de Argeș, în vremea lui Vlad Țepeș o importanță aparte a fost acordată Târgoviștei care era pe atunci cel mai mare oraș al țării și principala reședință domnească.

Din rațiuni militare dar și economice, Vlad Țepeș se ocupa și de întărirea cetății Curtea Veche din București.

După frecvența actelor domnești emise din acest oraș se poate conchide ca din 1459 Vlad Țepeș a guvernat Țara Românească din noua sa reședință.

The Princely Court in Bucharest represented the center of the political life in the Romanian Countries. Once the capital established and the residence set, the romanian rulers organized large-scale works in order to confer the Court the magnificence and a special location in the inner space of the town.

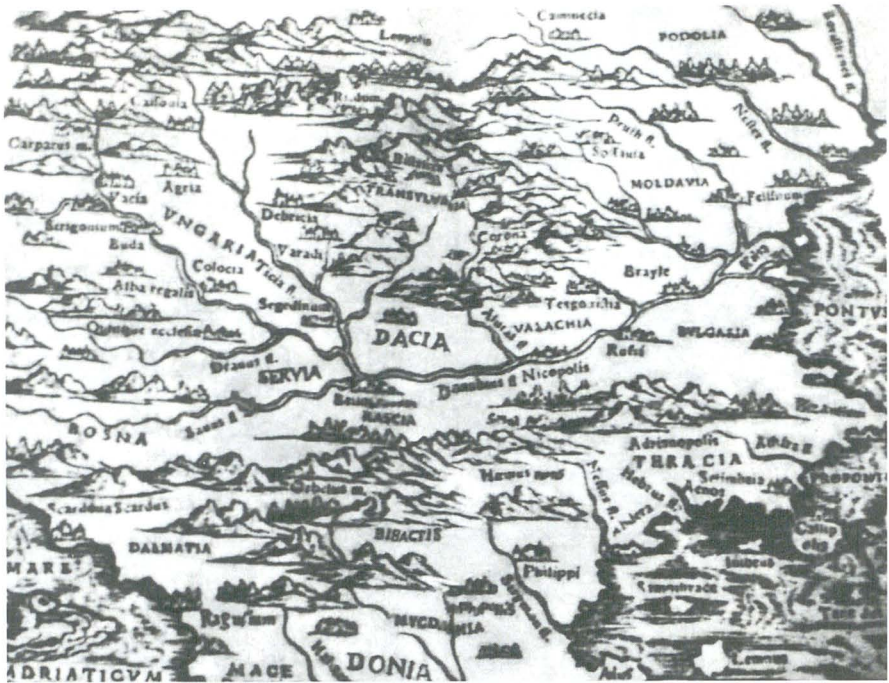
Muntenia, or, as the foreigners called it, Walachia, had the capital at the Curtea de Argeș, and, alternatively, at Câmpulung Muscel till 1364, then at Târgoviște, after 1431, alternating with the Curtea-de-Argeș.

While Mircea the Old had his main residency at the Curtea-de-Argeș, during Vlad Țepeș' time, a special attention was given to Târgoviște – by then, the largest town in the country and the main princieri residence.

Because of military and economic reasons, Vlad Țepeș got interested in fortifying the Old Court in Bucharest. According to the frequency of the princely documents issued from this town, it can be concluded that starting from 1459, Vlad Țepeș had governed Walachia from the new residency.

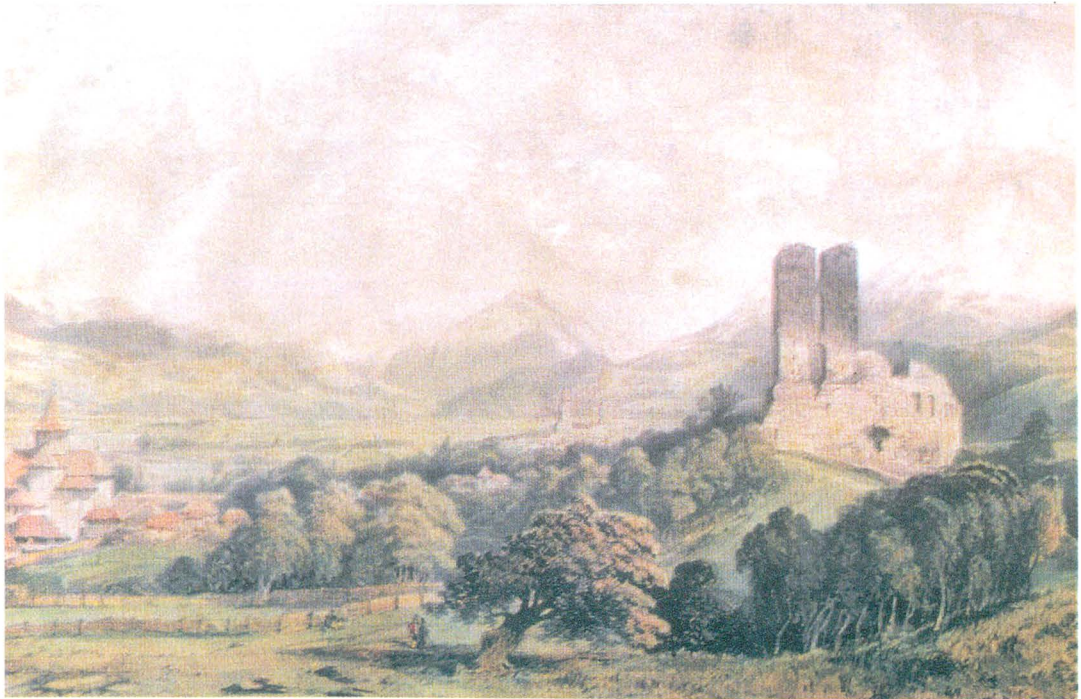


**HARTA PENINSULEI BALCANICE
DIN CRONICA LUI SEBASTIAN MÜNSTER, 1588**
**BALKANIC PENINSULA MAP
IN THE SEBASTIAN MÜNSTER CHRONICLE 1588.**



ȚARA ROMÂNEASCĂ VĂZUTĂ DE
UN CRONICAR GERMAN ÎN 1493

WALACHIA SEEN BY A GERMAN
HISTORIAN IN 1493



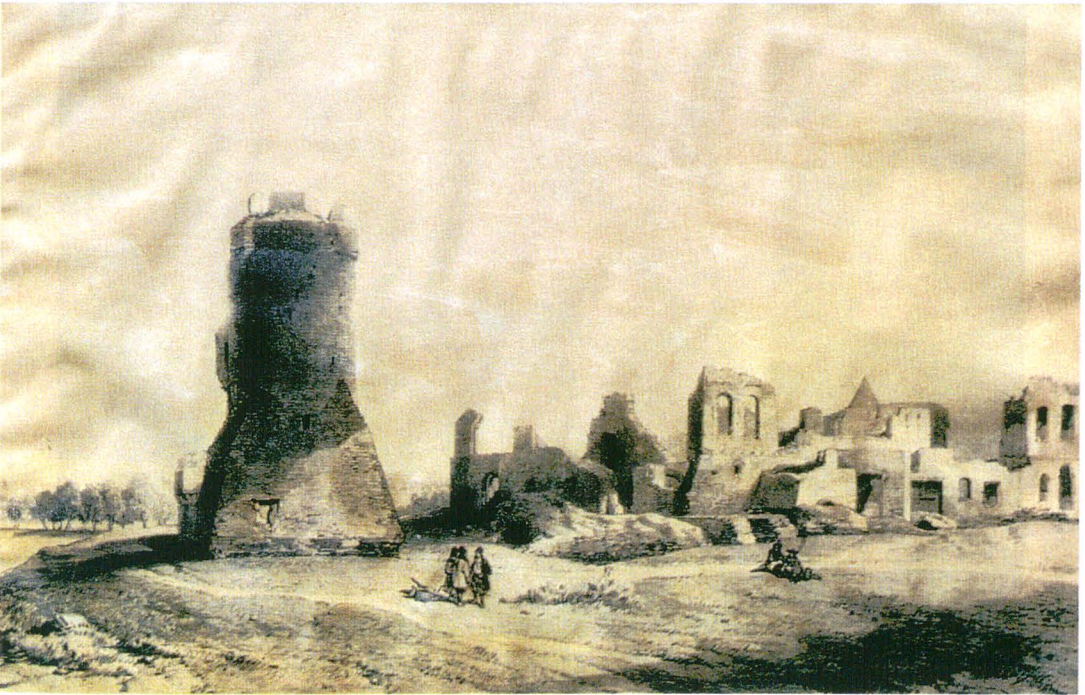
CÂMPULUNG MUSCEL
Reședința Voievodală

CIMPULUNG MUSCEL
Royal Residency



CURTEA DE ARGHEȘ
Reședința domnească

CURTEA DE ARGHEȘ
Royal Residency



**RUINELE PALATULUI DOMNESC
DE LA TÎRGOVIȘTE**

Litografie de Michel Bouquet, sec. XIX

**RUINS OF THE ROYAL PALACE
FROM TÎRGOVIȘTE**

Litography by Michel Bouquet, 19th century



TURNUL CHINDIEI, TÂRGOVIȘTE

CHINDIEI TOWER, TÂRGOVIȘTE



TURNUL LUI VLAD ȚEPEȘ.

Reconstituire în cadrul Expoziției Generale din 1906, parcul „Carol I“, București.

THE TOWER OF VLAD ȚEPEȘ. Reconstitution
within the General Exhibition in 1906, „Charles the 1st“ Park, Bucharest.



IMAGINEA BUCUREȘTILOR

Gravură, sec. XVIII

SIGHT OF BUCHAREST

Engraving 18th century

Handwritten text in Church Slavonic script, likely a royal decree or document. The text is written in dark ink on aged parchment. It begins with a large initial 'С' and contains several lines of dense script. The text is partially obscured by a green cross-shaped mark in the center and red markings at the bottom.



**PRIMA MENȚIUNE DOCUMENTARĂ A BUCUREȘTILOR
CA REȘEDINȚĂ DOMNEASCĂ**

Hrisov emis în timpul lui Radu cel Frumos, 14 octombrie 1465

FIRST MENTION OF BUCHAREST AS ROYAL RESIDENCE

Document issued by Radu cel Frumos, 14th of October, 1465



**PALATUL VOIEVODAL
DE LA CURTEA VECHE**

**THE PRINCIARY PALACE
FROM THE OLD COURT**



**SUBSOLURI DE LA PALATUL
VOIEVODAL CURTEA VECHE**

**THE BASEMENT
OF THE PRINCIARY PALACE
CURTEA VECHE, BUCHAREST**



TEZAUUR DE MONEDE ORIENTALE

ORIENTAL COIN TREASURE



INELE, SEC. XV

RINGS, 15TH CENTURY

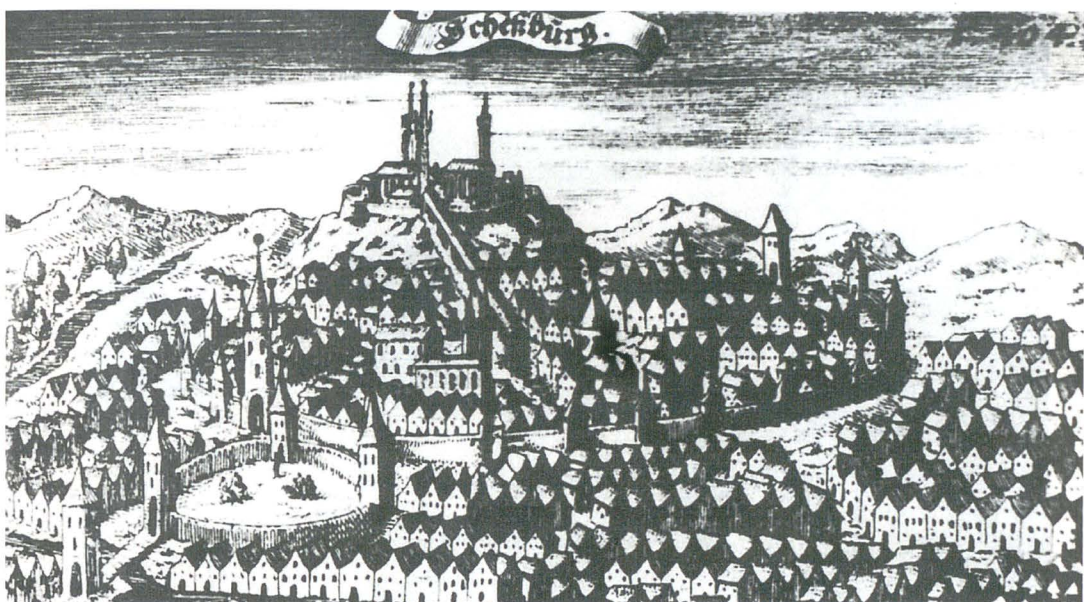
Destinul i-a oferit omului și domnului Vlad Țepeș ocazia de a-și lega numele de numeroase locuri de pe meleaguri românești și străine.

Din Sighișoara unde se afla casa părintească, prin Bran, Prejmer, Biertan ori Feldioara – cetăți ce păstrează ecouri ale trecerii lui Vlad Țepeș în lungul șir al peregrinărilor sale – până la Visegrad, locul unui lung și nedrept prizonierat.

O existență ce poate fi calificată drept senzațională și un itinerar fantastic care cuprinde Asia Mică, Peninsula Balcanică, Țările Românești și Europa care l-a admirat cândva dar nu l-a înțeles niciodată.

Destiny offered Vlad Țepeș – the man and the prince – an opportunity to tie his name of numerous places on romanian and foreign lands. From Sighișoara and the house he was born in, through the Bran, Biertan, Prejmer or Feldioara fortresses, which preserve the echoes of his wanderings, up to Visegrad, the place of a long and unjust captivity.

An existence that can be qualified as sensational and a fantastic itinerary comprising Asia Minor, the Balcans, the Romanian countries and Europe which admired him, once, but never understood him.



SIGHIȘOARA CETATE FORTIFICATĂ

Gravura, sec. XVII

SIGHIȘOARA, FORTIFIED CITADEL

Engraving, 17th century



CASA LUI VLAD DRACUL, SIGHIȘOARA

THE RESIDENCE OF VLAD DRACUL, SIGHIȘOARA



MONEDA DE LA VLAD DRACUL

COIN EMITTED BY VLAD DRACUL



TURNUL CU CEAS, SIGHIȘOARA

SIGHIȘOARA, CLOCK TOWER



CETATEA POENARI

THE POENARI CITADEL



CASTELUL BRAN

THE BRAN CASTLE



**CASTELUL
LUI IANCU DE HUNEDOARA**
Gravura de L. Rohbock, sec. XIX

**THE CASTLE
OF IANCU DE HUNEDOARA**
Engraving by L. Rohbock, 19th century

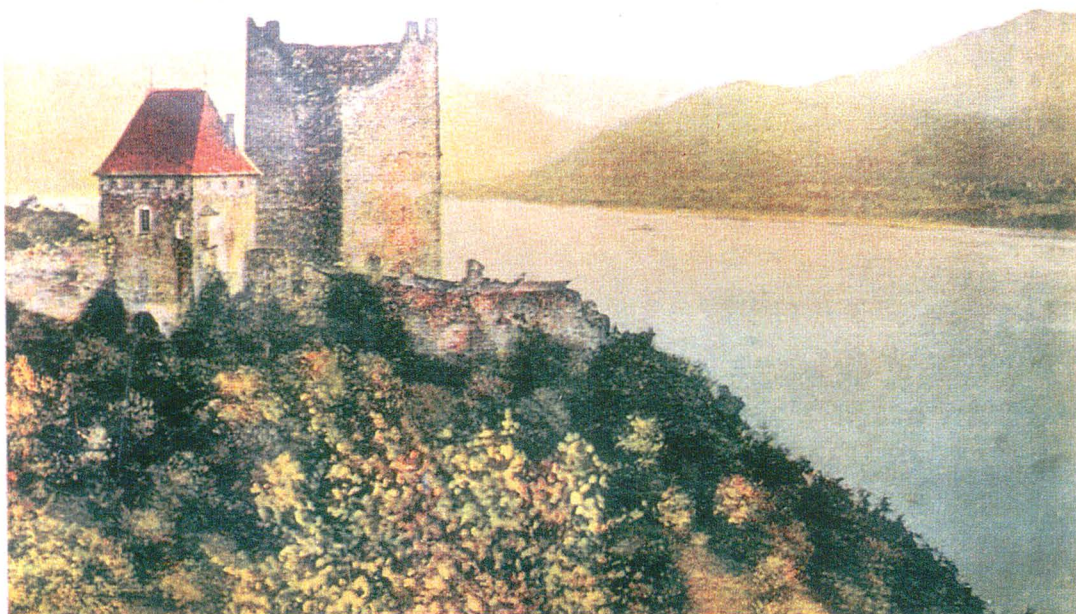


**CASTELUL LUI IANCU DE HUNEDOARA
LA ÎNCEPUTUL SEC. AL XX-LEA
IANCU DE HUNEDOARA'S CASTLE,
AT THE BEGINNING OF THE XXTH CENTURY**



**BIERTAN,
BISERICA FORTIFICATĂ**

**BIERTAN,
FORTIFIED CHURCH**



FORTĂREAȚA VISEGRAD

THE VISEGRAD FORTRESS



VISEGRAD

Fortăreața unde a fost închis a doua oară Vlad Țepeș

THE VISEGRAD FORTRESS

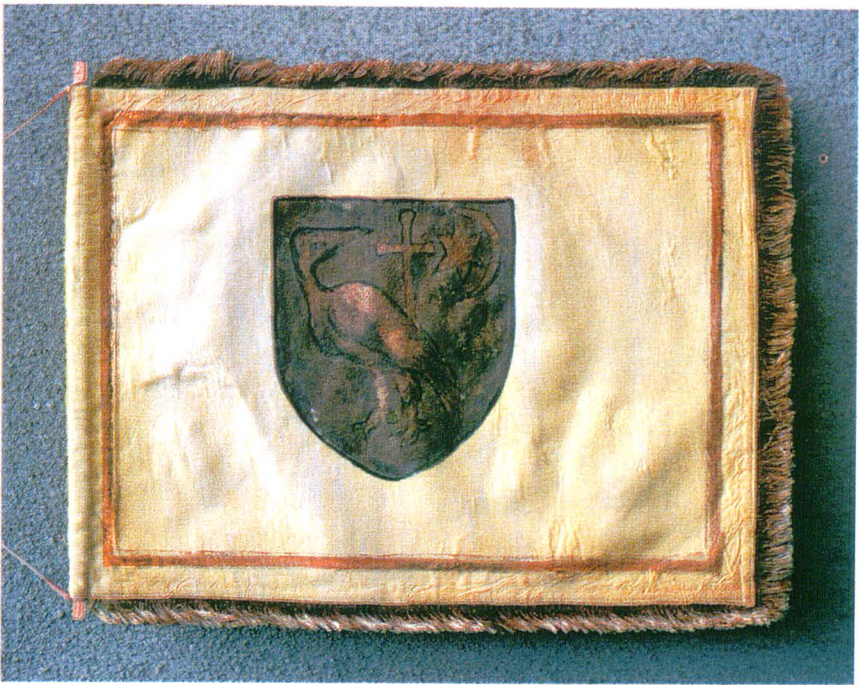
Visegrad fortress, Hungary, the second place where Vlad Țepeș was imprisoned

„Figura lui Vlad Țepeș este (...) una din cele mai interesante ale întregii noastre istorii (...). El puse cumplita lui fire în slujba țării sale și după ce o curăți de relele lăuntrice, tăind și acolo unde ar fi putut lecuī, el puse piept contra înjosirii în care căzuse. Aici se arătară celelalte însușiri ale sale, curajul temerar și disprețul morții, care-l puseră în stare să înfrângă pe unul din cei mai mari cuceritori ai lumii“.

(A. D. Xenopol, Istoria românilor, 1889)

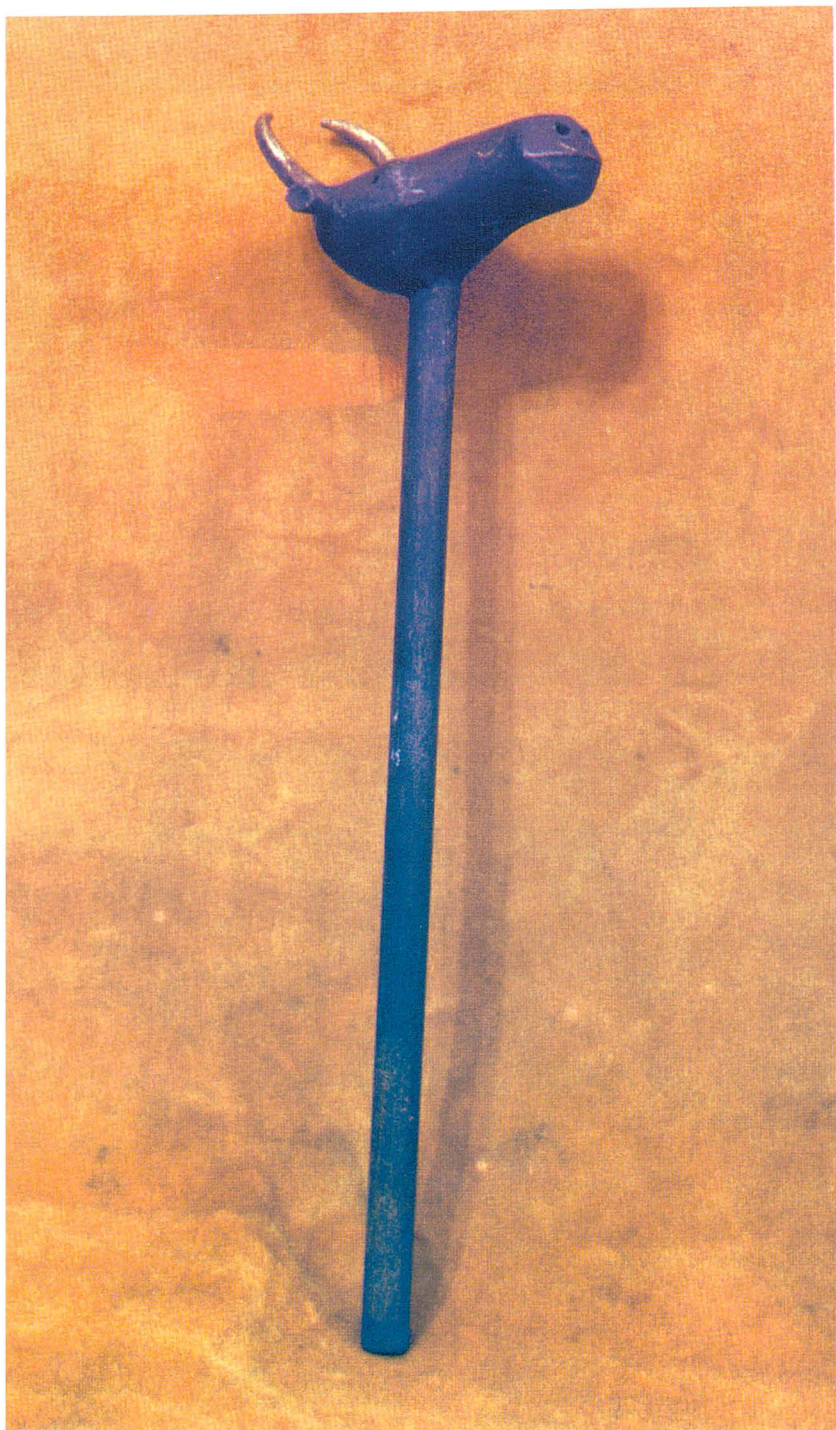
„The image of Vlad Tepeș is (...) one of the most interesting in all our history (...). He put his terrible character in the service of his country and after having cleaned its inner evil, cutting out where he might have healed, he turned against the humiliation in which the country had fallen. Here, his other qualities came on surface, his daring courage and his contempt for death made him vanquish one of the greatest conquerors of the world“.

(A. D. Xenopol, The Romanians' History, 1889)



**STEAGURI MEDIEVALE
ALE ȚĂRILOR ROMÂNE**

**MEDIEVAL FLAGGS OF THE
ROMANIAN COUNTRIES**



BUZDUGAN DE CĂPETENIE

MACE OF AN ARMY LEADER



BUZDUGANE DE LUPTĂ

COMMANDER MACE



TOPOR DE LUPTĂ

BATTLE AXE



TOPOR DE LUPTĂ, SEC.XV

BATTLE AXE, 15TH CENTURY



GHIULELE DIN METAL

METAL CANON BALLS



GHIULELE DIN PIATRĂ

STONE BALLS FOR BOMBARD



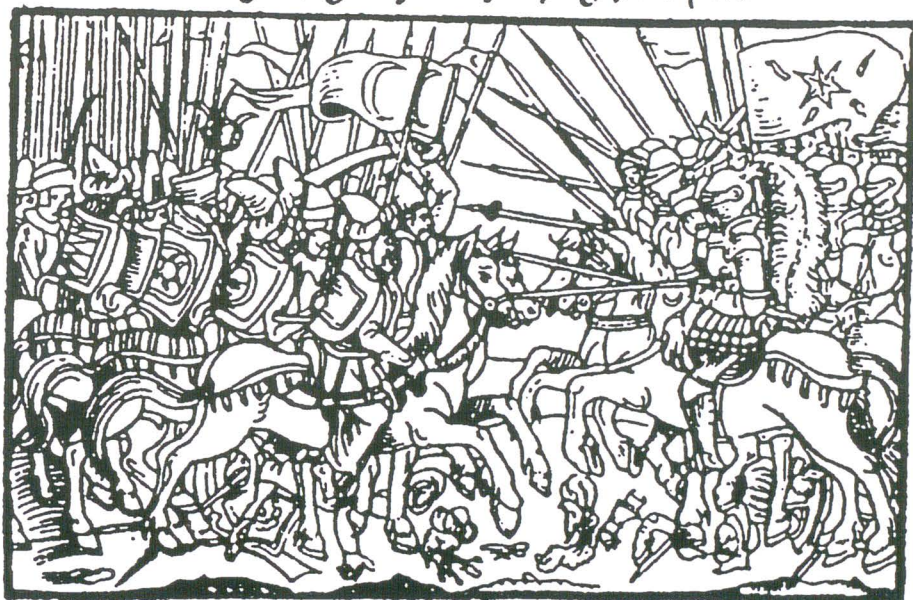
PUMNAL

DAGGER

Schildberger.

Ein wunderbarliche / vnd kurtzweilige
Histori/wie Schildberger / einer auß der Stat München
in Bayern/von den Türcken gefangen/in die Heydens
schafft gefüret / vnd wider heyntkommen.

Item/was sich für krieg / vnd wunderbarlicher thaten/
dierweyl er inn der Heydenschafft gewesen/zuges
tragen / ganz kurtzweylich zu lesen.



Inhalt vnd nutz diser Histori/ findestu in
dem nechstfolgenden berich.

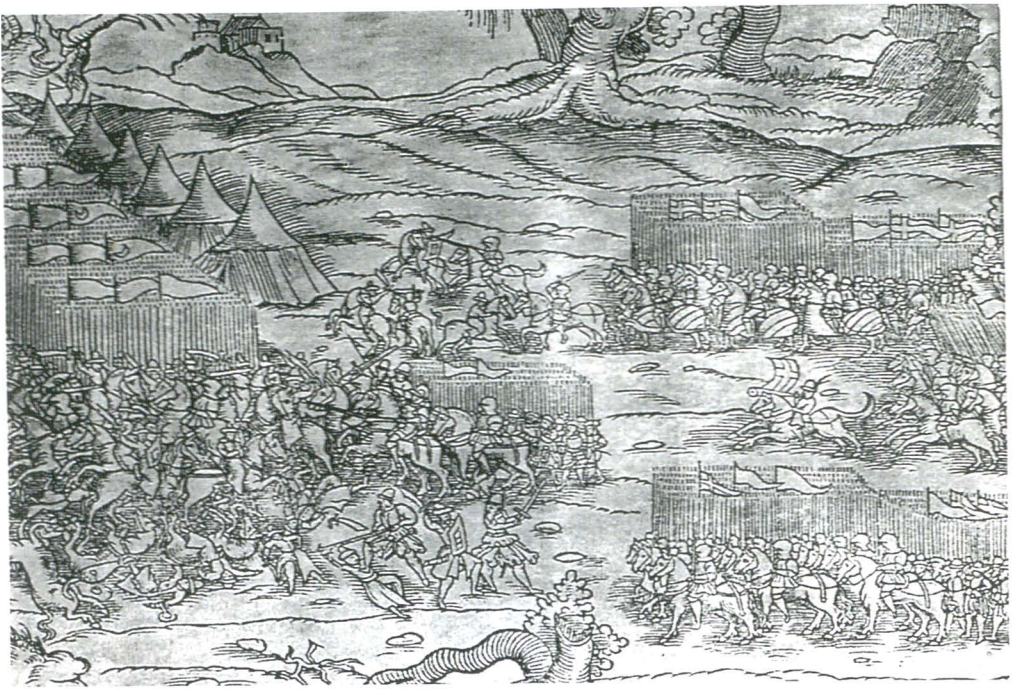
Abb. 3. Schildberger: Reisebuch. Ausg. Joh. Berg und Ulr. Neuber, Nürnberg, um 1540.
Die Schlacht bei Nicopoli. (Bibl. Karadža)

BĂTĂLIE ÎNTRE ARMATELE CREȘTINE ȘI CELE OTOMANE

Sec. XV, Gravură

BATTLE BETWEEN CHRISTIAN AND TURKISH ARMIES

15th century, engraving

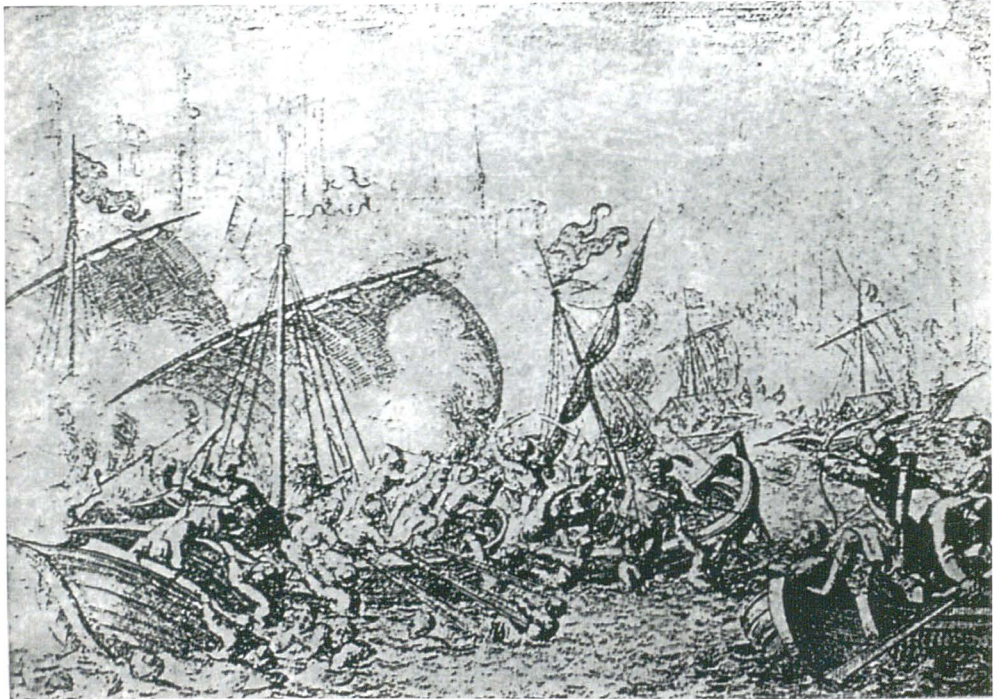


BĂTĂLIA DE LA VARNA, 1444

Gravură

BATTLE OF VARNA, 1444

Engraving



BĂTĂLIA DE LA BELGRAD, 1456

Gravură

BATTLE OF BELGRAD, 1456

Engraving



Abb. 14. Joh. de Thurocz: Chronica Hungarorum

Ausg. Ratdolt, Augsburg 1488. Kampf der Moldauer und Ungarn im Jahre 1467. (Bibl. Karađja)

**BĂTĂLIE ÎNTRE ARMATELE
MOLDOVENE ȘI CELE UNGARE**

**BATTLE BETWEEN MOLDAVIAN
AND HUNGARIAN ARMIES**



ATACUL DE NOAPTE

Pictură în ulei de Theodor Aman,
sec. XIX

VLAD ȚEPEȘ' NIGHT ATTACK

Oil painting by Theodor Aman,
19th century

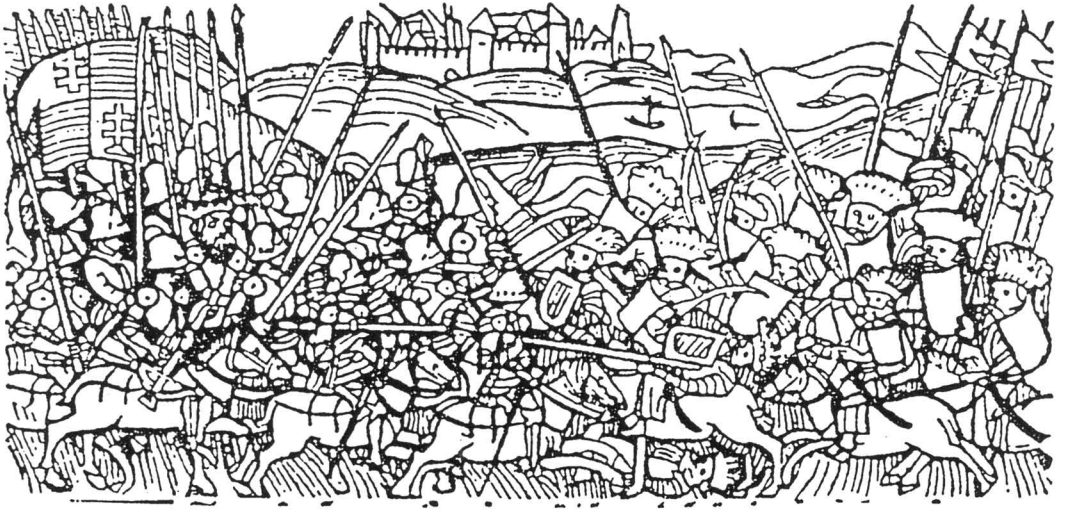


Abb. 15. Joh. de Thurocz: Chronica Hungarorum
Ausg. Ratdolt, Augsburg 1488. Kampf der Rumänen und Ungarn. (Bibl. Karadja)

BĂTĂLIE ÎNTRE ROMÂNI ȘI UNGURI

Gravura, Augsburg 1488

BATTLE BETWEEN THE WALLACHIAN AND HUNGARIAN ARMIES

Engraving, Augsburg, 1488

Wie facht sich an gar ein graussem
 liche erschreckenliche hystorien. von dem wilden wü-
 trich Dracole weyde Wie er die leüt gepist hat vnd
 gepraten vñ mit den häubtern yn einē kessl gefotten



Abb. 11. „Dracole Weyde“
 Aug. Matth. Neupfaff, Straßburg 1500. (Königl. Bibl. Kopenhagen)

PĂDURE DE ȚEPE

Strasbourg, 1500, Gravura

FOREST OF PALES

Strasbourg, 1500, Engraving

Wie facht sich an gar ein grauffeinliche erschrockenliche hystorien von dem wilden rütrich. Dracole wayde. Wie er die leüt gespist hat. vnd gepraten. vnd mit den haüßtern yn einem kessel gesoten. vñ wie er die leüt geschunden hat vñ zerhacken lassen als ein kraut. Jtez er hat auch den mütern ire kind gepiatē vnd sy habes müssen selber essen. Vnd vitandere erschrockenliche ding die in dissem Tractat geschriben stend. Vnd in welchem land er geregirt hat.



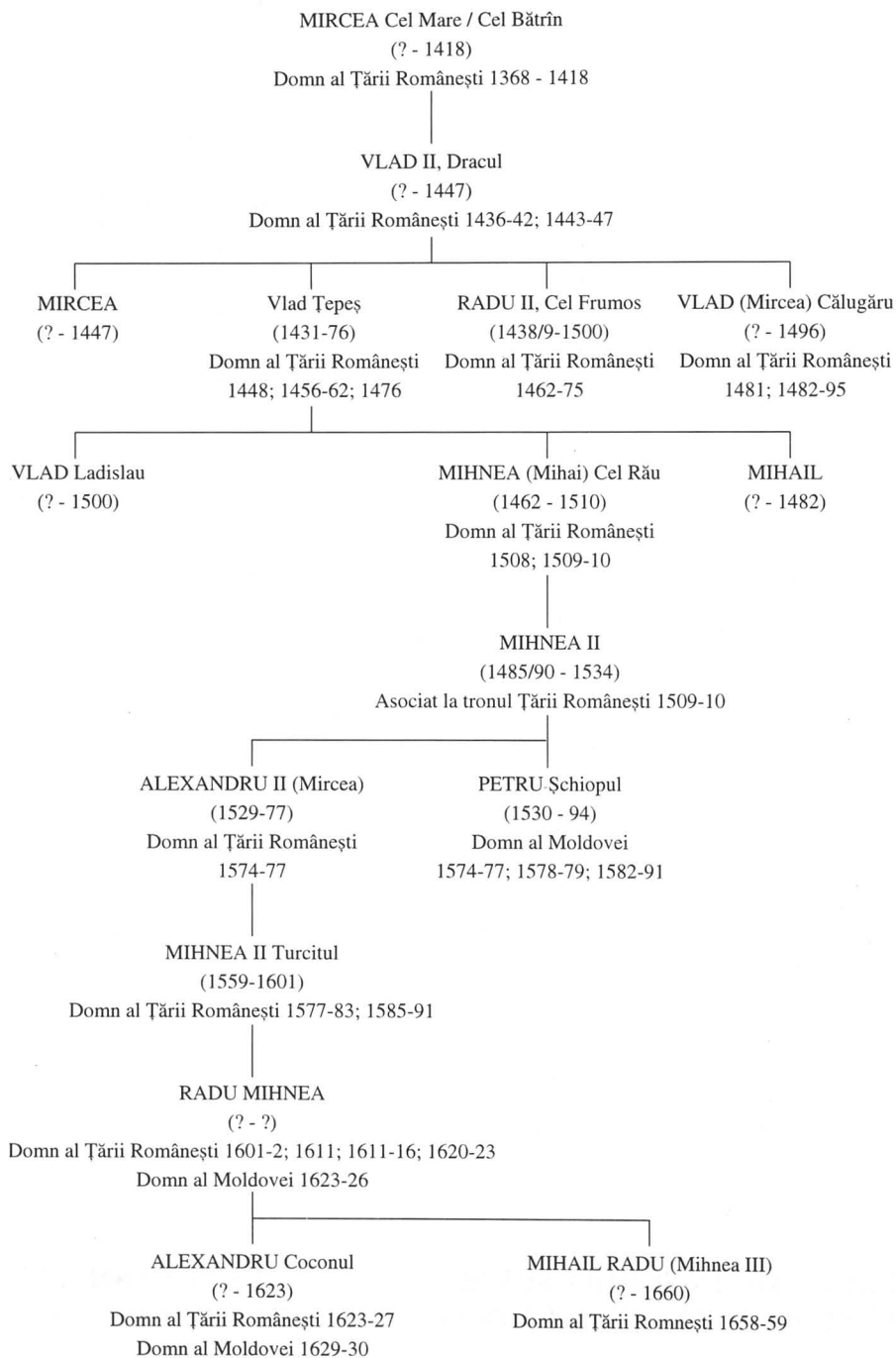
Abb. 10. „Dracole Wayda“
Ausg. Ambr. Huber, Nürnberg 1499. (Bibl. Karadjja)

PĂDURE DE ȚEPE
Nürnberg, 1499, Gravura
FOREST OF PALES
Nürnberg, 1499, Engraving



MERCENARI ÎN SLUJBA SUVERANULUI TRANSILVANIEI, EXECUTÂND PRIN TRAGERE ÎN ȚEAPĂ PRIZONIERII TURCI – Gravură
BRIGANDS IN THE SERVICE OF THE TRANSYLVANIAN SOVEREIGN, EXECUTING BY IMPALEMENT SOME TURKISH PRISONERS – Engraving

GENEALOGIE



Colectiv de redactare:

Editing committee:

1. Ionel Zănescu – muzeograf, coordonator
– coordinating historian

2. Gabriela Bordeianu – muzeograf
– historian

3. Petruța Burlacu – muzeograf
– historian

4. Dan Fălcan – muzeograf
– historian

5. Liana Ivan Ghilia – muzeograf
– historian

6. Corina Iosip – muzeograf
– historian

7. Benonia Jităreanu – muzeograf
– historian

8. Horia Mureșanu – grafician
– drawer artist



Copertele

1. Vlad Țepeș. Portret în ulei, Castelul Ambras, Tirol, Austria, sec. XV.
Vlad Țepeș. Portrait in oil kept in the Ambras Castle, Tirol, Austria,
15th century.
2. Prima atestare documentară a orașului București. Hrisov emis în timpul lui
Vlad Țepeș, 20 septembrie 1459.
First mention of Bucharest. Document issued by Vlad Țepeș, 1459 september
20th.
4. Sigiliul lui Vlad Dracul
Seal of Vlad Dracul

Muzeul de Istorie și Artă al Municipiului București

- | | | |
|--|--|-----------------------------------|
| 1. Muzeul de Istorie și Artă al Municipiului București | B-dul I.C. Brătianu nr. 2
sector 3 | Tel: 323.77.58;
Fax: 613.85.15 |
| 2. Muzeul Victor Babeș | Str. Andrei Mureșanu nr. 14A,
sector 1 | Tel: 230.23.02 |
| 3. Muzeul Th. Aman | Str. C.A. Rosetti nr. 8 sector 1 | Tel: 614.58.12 |
| 4. Muzeul Fr. Storck | Str. Vasile Alecsandri nr. 16,
sector 1 | Tel: 211.38.89 |
| 5. Muzeul Cornel Medrea | Str. G-ral Budișteanu nr. 16,
sector 1 | Tel: 659.25.97 |
| 7. Observatorul Astronomic | B-dul Lascăr Catargiu nr. 21,
sector 1 | Tel: 650.34.75 |
| 8. Muzeul George Severeanu | Str. Henri Coandă nr. 26,
sector 1 | Tel: 650.34.20 |
| 9. Muzeul Gh. Marinescu | Str. Thomas Masarik nr. 27,
sector 2 | Tel: 211.76.13 |
| 10. Muzeul C.C. Nottara | B-dul Dacia nr. 51, sector 2 | Tel: 210.38.23 |
| 11. Muzeul Curtea Veche | Str. Iuliu Maniu nr. 31, sector 3 | Tel: 614.03.75 |
| 12. Muzeul Gh. Tătărescu | Str. Domnița Anastasia nr. 17,
sector 5 | Tel: 614.10.06 |
| 13. Colecția Macovei | Str. 11 iunie nr. 36-38 sector 4 | Tel: 623.06.60 |



06 M
V 7

17.000